

STORA UTSKOTTETS BETÄNKANDE nr 38/1977-78  
med anledning av Republikens Presidents fram-  
ställning till landstinget angående regeringens  
till Riksdagen överlämnade proposition med  
förslag till lag om godkännande av vissa be-  
stämmelser i överenskommelsen med Grekland  
om internationell landsvägstrafik.

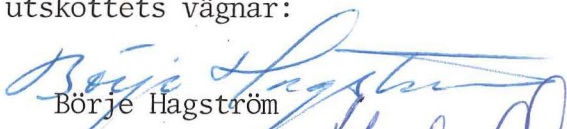
Landstinget har i ärendet fått mottaga lagutskottets betänkande nr 36/1977-78.

Stora utskottet har behandlat ärendet och därvid beslutat omfatta det i  
lagutskottets ovannämnda betänkande framställda förslaget, varför utskottet  
vördsamt föreslår

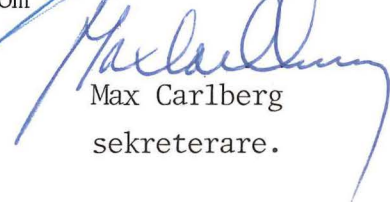
att Landstinget måtte ge sitt bifall till den  
i propositionen ingående lagens ikraftträdande  
i landskapet Åland till de delar sagda avtal  
innebär avvikelse från självstyrelselagen,  
under förutsättning att Riksdagen godkänner  
propositionen i oförändrad form.

Mariehamn den 18 maj 1978.

På stora utskottets vägnar:

  
Börje Hagström

ordförande

  
Max Carlberg

sekreterare.

Närvarande i utskottet: ordföranden Hagström, viceordföranden Söderström,  
ledamöterna Boman, Dahlén, Nils Karlsson, Roald Karlsson, Nylund, Sanders  
och Öberg samt ersättaren Olof M. Jansson.

Till Republikens President

från Ålands landsting.

Den 21 april 1978 har Ni, Herr President, låtit till landstinget överlämna en framställning angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i

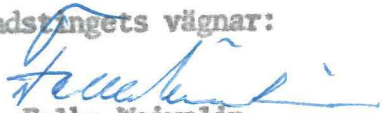
Överenskommelsen med Grekland om internationell landsvägstrafik med an-  
hållan, att landstinget på sätt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen  
för Åland av den 28 december 1951 förutsätter, ville giva sitt bifall till  
den i propositionen ingående lagens ikraftträdande jämväl i landskapet  
Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelse från självstyrelselagen.

Landstinget har behandlat ärendet i den ordning gällande landstingsord-  
ning om lagstiftningsärende föreskriver och får vördsammast meddela

att landstinget giver sitt bifall till den i  
propositionen ingående lagens ikraftträdande  
i landskapet Åland till de delar sagda avtal  
innebär avvikelse från självstyrelselagen,  
under förutsättning att Riksdagen godkänner pro-  
positionen i oförändrad form.

Mariehamn den 22 maj 1978.

På landstingets vägnar:

  
Folke Woivalin

talman

  
Viktor Arvidsson  
vicetalman.

  
Nils Tahlman  
vicetalman

Nr 94/78.

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkännande  
av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Grekland om  
internationell landsvägstrafik.

#### PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.

Syftet med den med Grekland i juni 1977  
ingångna överenskommelsen om internationell  
landsvägstrafik är att underlätta landsvägs-  
transporterna mellan de bägge länderna både  
i fråga om erhållandet av transporttillstånd och  
beträffande vissa skatter och avgifter. Enligt  
överenskommelsen kräves transporttillstånd för  
både person- och godstrafik inom den andra  
fördragsslutande partens territorium. Vissa  
transportåtgärder vid person- och godstrafiken  
är befriade från krav på tillstånd.

I överenskommelsen beviljas inom de för-  
dragsslutande parternas territorier befrielse från  
skatter och avgifter för trafik med eller inne-  
hav av fordon. Denna befrielse gäller inte  
vägavgifter eller skatter och avgifter som för-  
orsakas av konsumtion, ej heller transportskat-  
ter eller -avgifter. I överenskommelsen beviljas  
de fördragsslutande ländernas fordon rätt att  
införa bränsle i fordonens ordinarie bränsle-  
tankar utan importavgifter eller -skatter.

Överenskommelsen innefattar ytterligare be-  
stämmelser bl. a. om beviljandet av transporttill-  
stånd samt om skyldigheten att iakttaga inom  
den andra fördragsslutande partens territorium  
gällande lagar och bestämmelser om landsvägs-  
transporter och -trafik. För genomförandet och  
tillämpningen av överenskommelsen kan de  
fördragsslutande parterna tillsätta en blandad  
kommitté.

Överenskommelsen träder i kraft 30 da-  
gar efter det att de fördragsslutande parterna  
skriftligen meddelat varandra att de för  
överenskommelsens interna ikraftbringande er-  
forderliga åtgärder vidtagits.

I propositionen ingår ett lagförslag om  
bringande i kraft av vissa bestämmelser i  
överenskommelsen som hör till området för  
lagstiftningen.

#### ALLMÄN MOTIVERING.

För undanröjande av de problem som upp-  
stått till följd av den internationella landsvägs-  
trafikens kraftiga utveckling har Finland ingått  
flera överenskommelser om landsvägstrafik. Den  
första av dem var den mellan Finland, Dan-  
mark, Norge och Sverige år 1958 ingångna  
överenskommelsen om person- och godsbe-  
fordran å väg, varefter bilaterala överenskom-  
melser om landsvägstrafik ingåtts med över tio  
andra europeiska länder.

Lastbilstrafiken mellan Finland och Grekland  
har hittills inte varit kvantitativt sett särskilt  
betydande. Till exempel år 1975 transporterades  
mellan Finland och Grekland 134 laster  
med en sammanlagd vikt om 2899 ton. Den  
avsevärt ökade handeln med Mellanöstern har  
emellertid medfört ett behov av returtransporter  
från Grekland samtidigt som transportbehovet  
mellan Finland och Grekland även annars före-  
faller att öka. De fordons- och bränsleskatter

167700137U

som uppbäres i Grekland har bidragit till att försvåra finska företags handel i Grekland. Den förenkling av erhållandet av transporttillstånd, som skulle ske genom en överenskommelse om landsvägstrafik, ävensom skattelättnaderna, skulle skapa bättre förutsättningar än tidigare för finska trafikidkares landsvägstransporter mellan Finland och Grekland samt främja

#### DETALJERAD MOTIVERING.

Överenskommelsen gäller personbefordran och godstransporter, utförda av trafikidkare, som är verksamma i Finland och i Grekland. Såsom huvudregel gäller enligt artiklarna 1 och 4 i överenskommelsen att för befordran fordras tillstånd. Utan tillstånd kan enligt artikel 2 under vissa förutsättningar utföras tillfällig personbefordran samt enligt artikel 5 i artikeln ifråga angivna särskilda godstransporter. Något egentligt trafiktillstånd, utfärdat i enlighet med de fördragsslutande ländernas interna lagstiftning kräves enligt artikel 3 i överenskommelsen inte av det andra fördragsslutande landets trafikidkare.

För regelbunden persontrafik mellan de fördragsslutande länderna kräves enligt artikel 1 i överenskommelsen tillstånd av vardera fördragsslutande partens vederbörande myndigheter. Då enligt artikel 2 för tillfällig personbefordran kräves tillstånd, utfärdas detta åt det andra fördragsslutande landets trafikidkare av det lands myndigheter, till eller från vars territorium befordran sker.

I fråga om godstrafik utfärdas enligt artikel 4 transporttillstånd av den fördragsslutande parts vederbörande myndighet, inom vars territorium trafikidkaren äger rätt att utöva sin verksamhet. Dessa tillstånd utfärdas inom gränserna för av de fördragsslutande parternas myndigheter gemensamt fastställda årliga kvoter. Det tillstånd som utfärdas för godstrafikidkare kan vara antingen resetillstånd, som berättigar till en resa, eller periodiska tillstånd, som berättigar till obegränsat antal resor under ett kalenderår. Tillstånden ger rätt till användning av ett motorfordon eller en motorfordonskombination och får ej överlätas.

I artikel 7 i överenskommelsen begränsas rätten att idka trafik så, att trafikidkare som äger rätt att utöva sin verksamhet inom någondra

utvecklingen av trafiken och handeln mellan länderna.

Såsom ett slutresultat av de förhandlingar, som förts på Finlands initiativ, undertecknades i Aten den 20 juni 1977 en överenskommelse mellan Finland och Grekland om internationell landsvägstrafik.

fördragsslutande partens territorium inte får upptaga passagerare eller gods på en ort inom den andra fördragsslutande partens territorium för befordran till en annan ort inom detta territorium. Fördragsslutande lands trafikidkare får ej heller utföra befordran från tredje lands territorium till det andra fördragsslutande landets territorium. Trafikidkare får utföra befordran till tredje lands territorium från den andra fördragsslutande partens territorium endast med skriftligt tillstånd, utfärdat av myndighet i den sistnämnda staten.

Fordon som registrerats inom de fördragsslutande parternas territorier och som temporärt införts till den andra fördragsslutande partens territorium är enligt artikel 9 befriade från skatter och avgifter som inom detta territorium uppbäres för trafik med eller innehav av fordon. Befrielsen gäller inte vägavgifter eller skatter och avgifter, som förorsakas av konsumtion, ej heller transportskatter och -avgifter. Bestämmelserna i nämnda artikel innebär, att grekiska fordon, som utför i överenskommelsen avsedda transporter i Finland, är befriade från den i lagen om skatt på motorfordon (722/66) och i förordningen om dess verkställighet och tillämpning (724/66) avsedd skatt på motorfordon. Med stöd av samma artikel är grekiska trafikidkare befriade från den stämpelskatt, som på basen av lagen angående stämpelskatt (662/43) skall uppbäras för tillstånd för transporter till Finland samt från den i lagen om skatt på vissa försäkringspremier (664/66) avsedda skatt, som skall erläggas för med transport sammanhängande försäkringar.

Enligt artikel 10 i överenskommelsen är införsel av bränsle till den andra fördragsslutande partens territorium förbjuden, med undantag av den mängd, som ingår

i fordonets ordinarie bränsletank. I samma artikel befrias reservdelar, som erfordras för reparation av fordon, från tullavgifter och alla andra med import sammanhängande avgifter och skatter. Dessa bestämmelser innebär att grekisk trafikidkare befrias från att i Finland betala tull och omsättningsskatt för bränslet i bränsletankarna och för ovannämnda förnödenheter ävensom i lagen om accis på bränsle (300/74) avsedd accis på bränsle.

Enär i artiklarna 9 och 10 i överenskommelsen beviljas befrielse från skatter och avgifter, om vilka är stadgat i lag, kräver överenskommelsen innan den kan bringas i kraft riksdagens samtycke.

Överenskommelsen träder enligt artikel 14 i kraft 30 dagar efter det bägge fördragsslutande parterna meddelat varandra, att överenskommelsen godkänts. Överenskommelsen är gällande under en tid av ett år från dess ikraft-

trädande och dess giltighet fortgår därefter, såvida inte någondra fördragsslutande parten uppsäger överenskommelsen. Uppsägningstiden är sex månader.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

*att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Helleniska Republikens regering, om internationell landsvägstrafik, vilka kräver Riksdagens samtycke.*

Enär ifrågavarande överenskommelse innefattar bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

#### Lag

angående godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Grekland om internationell landsvägstrafik.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Aten den 20 juni 1977 mellan Republiken Finlands regering och Helleniska Republikens regering ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik

är, försåvitt de hör till området för lagstiftningen i kraft såsom om dem avtalats.

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 7 april 1978.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Helleniska Republikens regering om internationell landsvägstrafik

Republiken Finlands regering och Helleniska Republikens regering,  
vilka önskar underlätta den internationella landsvägstrafiken mellan de bägge staterna och genom deras territorier,  
har överenskommit om följande:

## Personbefordran

## Artikel 1

För regelbunden persontrafik med buss mellan de bägge länderna fordras tillstånd av vardera fördragsslutande partens vederbörande myndigheter. Ansökningarna om sådant tillstånd skall inlämnas och behandlas enligt ett av dessa myndigheter gemensamt fastställt förfarande.

## Artikel 2

För annan än regelbunden personbefordran som utförs av fördragsslutande parts trafikidkare med bussar, registerade inom ifrågasvarande parts territorium, till eller från den andra fördragsslutande partens territorium, fordras ett i förväg utfärdat tillstånd av den sistnämnda partens behöriga myndighet, såvida inte passagerarna befordras

a) på tur- och returresa, som börjar och avslutas inom den fördragsslutande partens territorium, som registrerat fordonet, eller

b) på resa, som börjar i fordonets registreringsland och avslutas inom den andra fördragsslutande partens territorium, under förutsättning att fordonet återvänder tomt till registreringslandet, eller

c) på genomresa av tillfällig natur.

## AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hellenic Republic on the International Road Transport

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hellenic Republic,  
Desiring to facilitate international road transport between their two States and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

## Passenger Transport

## Article 1

Regular passenger bus services between the two countries need authorization from the competent authorities of both Contracting Parties. Applications for such authorizations shall be submitted and dealt with in accordance with a procedure to be established jointly by these authorities.

## Article 2

Passenger transports other than regular services, which are to be performed by carriers of one Contracting Party with a bus registered in the territory of that Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party, require previous authorization from the competent authority of the latter Contracting Party except if the passengers are being carried

a) on a round trip beginning and ending in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, or

b) on a journey starting in the country where the vehicle is registered and ending in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle returns empty to the country where it is registered, or

c) on a transit service of occasional character.

## Godstrafik

## Artikel 3

Trafikidkare, som äger rätt att utöva sin verksamhet inom någondera fördragsslutande partens territorium, är berättigad att utan trafikillstånd, utfärdat för detta ändamål i enlighet med den andra fördragsslutande partens lagar och bestämmelser, temporärt införa antingen ett tomt eller lastat godsfordon till den andra fördragsslutande partens territorium för transport av gods, returlaster inbegripna:

a) mellan vilken som helst plats inom fördragsslutande parts territorium och vilken som helst plats inom den andra fördragsslutande partens territorium; och

b) genom denna andra fördragsslutande parts territorium.

## Artikel 4

1. Med undantag av fall, om vilka bestäms i artikel 5 i denna överenskommelse, kräves av trafikidkare, som äger rätt att utöva sin verksamhet på fördragsslutande parts territorium, inbegripet trafikidkare, som utför transporter för egen räkning, tillstånd att utföra i artikel 3 nämnda transporter. Sådant tillstånd utfärdas av vederbörande myndighet hos den fördragsslutande part, inom vars territorium trafikidkaren äger rätt att utöva sin verksamhet, inom gränserna för de årliga kvoter som vederbörande myndigheter gemensamt fastställt.

2. Tillstånd får inte överlätas.

3. Tillståndet berättigar till användning av ett motorfordon eller en fordonskombination (ledat fordon eller egentlig släpvagnskombination).

4. Tillstånden kan vara av två slag:

a) resetillstånd, vilka berättigar till en resa (tur och retur) och vilkas giltighetstid utgör högst sex månader;

b) periodiska tillstånd, som berättigar till obegränsat antal resor under ett kalenderår.

5. Vardera vederbörande myndigheten skall tillställa på anfordran den andra vederbörande myndigheten ett erforderligt antal icke-ifyllda tillstånd.

## Artikel 5

Ovan i artikel 4 i denna överenskommelse nämnda tillstånd kräves inte för:

a) transport av skadade fordon eller körning av olastade servicefordon för sådan trans-

## Goods Transport

## Article 3

A carrier authorized in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain an operator's (transport) licence for that purpose in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, to import either an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; and

b) in transit through the territory of that other Contracting Party.

## Article 4

1. Except as provided in Article 5 of this Agreement a carrier authorized in the territory of one Contracting Party, including a carrier on own account, shall require a permit in order to engage in the transport operations referred to in Article 3. Such permits shall be issued by the competent authority of the Contracting Party by which the carrier is authorized within the limits of annual quotas fixed jointly by the competent authorities.

2. A permit shall not be transferable.

3. A permit shall be valid for use of one motor vehicle or one combination of vehicles (articulated vehicle or road train).

4. Permits may be of two types:

a) journey permits valid for one journey (outward and return) with a maximum period of validity not exceeding six months;

b) period permits valid for any number of journeys within a period of one calendar year.

5. Each competent authority shall send to the other on request an adequate supply of blank permits.

## Article 5

The permits referred to in Article 4 of this Agreement shall not be required for:

a) carriage of damaged vehicles or movement of unladen breakdown vehicles for the

port eller framförande av fordon, som införes för att ersätta skadat fordon;

b) transport av konstverk och antikföremål;  
c) transport av föremål och utrustning, avsedda uteslutande för reklam eller undervisningsändamål;

d) tur- och returtransport av rekvisita, utrustning eller djur till och från teater-, musik-, film- eller cirkusföreställningar eller idrotts-evenemang, utställningar eller mässor eller för inspelning av radio-, televisions- eller film-program;

e) transport av varor, avsedda för mässor eller utställningar;

f) transport av lik;

g) transport av husgeråd;

h) transport i kylfordon av livsmedel som förfärs lätt;

i) transport av medicinsk utrustning och medicinförråd i nödsituationer.

#### Övriga bestämmelser

##### Artikel 6

Om vikten av eller måtten för fordon eller fordonskombination, som är registrerad inom någondera fördragsslutande parts territorium, lastat eller olastat, överskrider de maximivikter och mått som är fastställda i den andra fördragsslutande parts lagar och föreskrifter, skall ett särskilt skriftligt tillstånd att använda fordonet eller fordonskombinationen inom denna fördragsslutande parts territorium, utöver enligt artikel 4 erforderligt tillstånd, erhållas av vederbörande myndighet hos denna andra fördragsslutande part.

##### Artikel 7

1. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall icke anses berättiga trafikidkare, som äger rätt att utöva sin verksamhet inom fördragsslutande parts territorium, att upptaga passagerare eller gods på någon plats inom den andra fördragsslutande parts territorium för avlämning på eller leverans till någon annan plats inom detta territorium.

2. Fördragsslutande parts trafikidkare får inte upptaga passagerare eller gods:

a) från tredje lands territorium för avlämning på eller leverans till den andra fördragsslutande parts territorium; eller

b) från den andra fördragsslutande parts

purpose of such carriage or operation of a vehicle in substitution for a damaged vehicle;

b) carriage of works of art and antiques;

c) carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;

d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;

e) carriage of goods for fairs or exhibitions;

f) funeral transport;

g) carriage of household effects;

h) carriage of perishable goods in refrigerated vehicles;

i) carriage of medical equipment and stores in cases of emergency.

#### Other Provisions

##### Article 6

If the weights and dimensions of a vehicle or combination of vehicles, whether laden or unladen, registered in the territory of one Contracting Party exceed the maximum weights and dimensions laid down under the laws or regulations of the other Contracting Party special permission in writing, in addition to any permit required under Article 4, shall be obtained from the competent authority of that other Contracting Party to operate the vehicle or combination of vehicles in its territory.

##### Article 7

1. Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorized in the territory of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

2. A carrier of one Contracting Party may not pick up passengers or goods in the territory of:

a) a third country for setting down or delivery in the territory of the other Contracting Party; or

b) the other Contracting Party for setting

territorium för avlämning i eller leverans till tredje land, såvida inte särskilt skriftligt tillstånd att utföra sådan befordran erhållits av denna andra fördragsslutande parts vederbörande myndighet.

##### Artikel 8

Tillstånd, som utfärdats i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, skall medföras i fordonet och vid anfordran uppvisas för varje person som inom de fördragsslutande parternas territorier är behörigen bemyndigad att fordra det.

##### Artikel 9

Inom fördragsslutande parts territorium registrerade fordon, som temporärt införs till den andra partens territorium, är befriade från alla inom detta område för trafik med eller innehav av fordon uppburna skatter och avgifter. Denna befrielse gäller inte vägavgifter eller skatter och avgifter som förorsakas av konsumtion, inbegripet bränsleförbrukning, ej heller transportskatter och -avgifter.

##### Artikel 10

1. Införande av bränsle till fördragsslutande parts territorium i fordon, som registrerats inom den andra partens territorium, är förbjudet, med undantag av den mängd som uppbevaras i fordonets sådana ordinarie bränsletank(ar), som ursprungligen installerats i fordonet av tillverkaren.

2. Reservdelar för reparation av fordon, som utför i denna överenskommelse avsedd befordran eller transport, och vilka reservdelar temporärt införs till den andra fördragsslutande parts territorium, är befriade från tullavgifter och alla andra skatter och avgifter, som gäller import, med stöd av dokument, som rör denna tillfälliga import och som utfärdats av tullmyndigheterna på inreseorten. Obegagnade reservdelar skall återutföras. Ersatta delar skall föras tillbaka till fordonets registreringsland eller förstöras under tillsyn av den andra partens tullmyndigheter.

##### Artikel 11

Trafikidkare som äger rätt att med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse utöva sin verksamhet inom fördragsslutande parts territorium, skall, då han befinner sig inom den andra fördragsslutande parts terri-

down or delivery in a third country, unless special permission in writing to carry out such an operation has been obtained from the competent authority of that other Contracting Party.

##### Article 8

Permits issued in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person who is duly authorized in the territory of either Contracting Party to demand them.

##### Article 9

Vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes and charges levied on the circulation or the possession of vehicles in that territory. This exemption shall not apply to tolls, taxes or charges on consumption, including fuel consumption, or taxes or charges on transport.

##### Article 10

1. No import of fuel shall be permitted into the territory of one Contracting Party by a vehicle registered in the territory of the other Contracting Party except for the quantity contained in the standard supply tank(s) of the vehicle, as has (have) originally been mounted to the vehicle by its manufacturer.

2. Spare parts, temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the repair of vehicles performing transport operations within the scope of this Agreement, are exempt from customs duties and all other taxes and charges on import on the basis of issuing a document of temporary importation by entry customs authorities. Unused spare parts shall be re-exported. The replaced parts shall be transported back to the country of registration of the vehicle or shall be destroyed under the control of the competent customs officials of the other Contracting Party.

##### Article 11

1. Subject to the provisions of this Agreement a carrier authorized in the territory of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force

torium, iakttaga inom detta territorium gällande lagar och bestämmelser rörande landsvägstransport och -trafik.

2. Om fördragsslutande parts trafikidkare underlåter att iakttaga bestämmelserna i föregående stycke, kan den andra fördragsslutande partens vederbörande myndighet meddela här om vederbörande myndighet hos den fördragsslutande part, hos vilken trafikidkaren äger rätt att utöva sin verksamhet, och kan kräva, att denna myndighet antingen

a) tilldelar trafikidkaren varning;  
b) tilldelar sådan varning jämte ett meddelande om att varje följande överträdelse kan medföra att fordon som äges eller användes av ifrågavarande person temporärt eller slutgiltigt uteslås från den fördragsslutande parts territorium, där överträdelsen skett; eller

c) utfärdar meddelande om sådan utestängning.

3. Vederbörande myndighet som mottar ett sådant krav skall uppfylla det och så snart som möjligt meddela den andra fördragsslutande partens vederbörande myndighet om de åtgärder som vidtagits.

4. Bestämmelserna i denna artikel inverkar inte på lagliga sanktioner som möjligen tillämpas av domstol eller verkställande myndighet inom den fördragsslutande parts territorium, vars lagar och bestämmelser inte följts.

#### Artikel 12

Frågor som inte behandlas i bestämmelserna i denna överenskommelse eller i internationella fördrag, som de båda länderna är parter i, är underkastade ifrågavarande fördragsslutande parts nationella lagstiftning.

#### Artikel 13

1. De fördragsslutande parternas vederbörande myndigheter skall stå i kontakt med varandra i alla frågor angående tillämpningen av denna överenskommelse.

2. För i föregående stycke avgivet ändamål kan de fördragsslutande parterna tillsätta en blandad kommitté.

3. Den blandade kommittén sammanträder på begäran av någondera fördragsslutande partens vederbörande myndighet.

in that territory concerning road transport and road traffic.

2. In the event of a carrier of one Contracting Party failing to comply with the provisions of the preceding paragraph, the competent authority of the other Contracting Party may notify the competent authority of the Contracting Party in which the carrier is authorized and may request that authority either

a) to issue a warning to that carrier;  
b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or  
c) to issue a notification of such exclusion.

3. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

4. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party whose laws or regulations have not been complied with.

#### Article 12

The questions, which are not envisaged by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, will be subject to the national legislation of each of the Contracting Parties.

#### Article 13

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in contact with each other regarding any questions arising out of the application of this Agreement.

2. For the purposes of the preceding paragraph the Contracting Parties may establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of the competent authority of either Contracting Party.

#### Artikel 14

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter det att de fördragsslutande parterna skriftligen meddelat varandra, att de för överenskommelsens ikraftbringande erforderliga åtgärderna inom deras territorier vidtagits.

2. Överenskommelsen gäller under en tid av ett år från dess ikraftträdande. Därefter fortgår den att gälla, såvida inte någondera fördragsslutande parten uppsäger den med iakttagande av en sex månaders uppsägningstid genom att skriftligen underrätta den andra fördragsslutande parten därom.

Till bekräftelse härav har undertecknade, behörigen därtill befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Uppgjord i Aten den 20 juni 1977 i två exemplar på engelska språket, vilka båda exemplar äger lika vitsord.

För Republiken Finlands regering:

*Heikki Kalha*

För Helleniska Republikens regering:

*George Voyatzis*

#### Article 14

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Athens this 20th day of June 1977 in two copies in the English language, both being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:

*Heikki Kalha*

For the Government of the Hellenic Republic:

*George Voyatzis*